

## פרשת בשלח

**י** ויהי בשלח פרעה את־העם ולא־נחתם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרֹב הוּא כִּי | אָמַר אֱלֹהִים פְּוִי־נַחֲתָם הָעָם בְּרֹאֲתָם מַלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרֵימָה: **יח** וַיֹּסֶב אֱלֹהִים | אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמִשִּׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: **יט** וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עֲצָמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁבִּיעַ הַשֶּׁבִיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד וּפֶקֶד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֶעֱלִיתֶם אֶת־עֲצָמֹתַי מִזֶּה אֲתֹכֶם: **כ** וַיִּסְעוּ מִסִּכְת וַיַּחֲנוּ בְּאֶתֶם בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר: **כא** וַיַּהֲזֶה הַלֵּךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בַּעֲמֹד עֲנָן לַנֶּחֱתָם הַדֶּרֶךְ וּלְלֵילָה בַּעֲמֹד אֵשׁ לְהַאֲוִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם וּלְלֵילָה: **כב** לֹא־יִמָּשׁ עַמּוּד הָעֲנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לַיְלָה לִפְנֵי הָעָם: (פ) **יד א** וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: **כ** דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי פִי הַחַיִּית בֵּין מִגְדֹל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַעַל צֶפֶן נִכְחוּ תַחֲנוּ עַל־הַיָּם: **ג** וְאָמַר פְּרַעַה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִבְכִּים הֵם בְּאֶרֶץ סָגֵר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר: **ד** וַחֲזַקְתִּי אֶת־לִב־פְּרַעַה וַרְדֵּף אֲחֲרֵיהֶם וְאֶכְבְּדָה בַּפְּרַעַה

**י** ויהי כאשר<sup>1</sup> שלח<sup>2</sup> פרעה את העם ולא נהגם<sup>3</sup> ה' דרך ארץ פלשתים כי קרובה<sup>4</sup> היא כי אמר ה' שמא<sup>5</sup> ינעו<sup>6</sup> העם בראותם מלחמה וישבו למצרים: **יח** ויסב ה' את העם דרך המדבר לים של סוף וחקגרים<sup>7</sup> עלו בני ישראל מהארץ של מצרים: **יט** ויעל<sup>8</sup> משה את עצמות יוסף עמו כי השביע השביע את בני ישראל לאמר זכור זכור<sup>9</sup> ה' אתכם והעליתם את עצמותי מפה<sup>10</sup> עמכם: **כ** ויסעו מסוכות ויחנו באיתם בצד<sup>11</sup> המדבר: **כא** וה' מנהג לפניהם ביוםם<sup>12</sup> בעמוד של ענן לנהגם בדרך ובליילה בעמוד של אש להאיר להם ללכת ביוםם ובליילה: **כב** לא סר<sup>13</sup> העמוד של הענן ביוםם ואף לא העמוד של האש בליילה מלפני העם: (פ) **יד א** וידבר ה' עם משה לאמר: **כ** דבר עם בני ישראל וישבו ויחנו ויחנו לפני פי החירות בין מגדול ובין הים לפני בעל צפון לנגדו<sup>14</sup> תחנו על הים: **ג** ואמר פרעה על בני ישראל נבוכים<sup>15</sup> הם בארץ סגר עליהם המדבר: **ד** וחזקתי את הלב של פרעה ורדף אחריהם ואכבדה בפרעה

<sup>1</sup> לעיל י, י ועוד.

<sup>2</sup> לעיל ח, כח ועוד.

<sup>3</sup> ראה בראשית לא, יח ועוד; רש"י בראשית מג, טו.

<sup>4</sup> בראשית יט, כ (ושינה ללשון נקבה בהתאם ל'אורח' בארמית)

<sup>5</sup> רש"י סוכה לח. ד"ה דלמא.

<sup>6</sup> - יחוד; ראה יונתן ישעיהו ז, ב; אונקלוס שמות כ, ט; יונתן ירמיהו כג, ט; רד"ק ישעיהו כח, יט; הערוך ערך זע א.

<sup>7</sup> יונתן שופטים יח, טו.

<sup>8</sup> להלן מ, כט ועוד.

<sup>9</sup> תרגום תהלים קג, יד.

<sup>10</sup> יונתן יחזקאל מ, י ועוד.

<sup>11</sup> ראה דברים לא, כו.

<sup>12</sup> כלה"כ נחמיה ט, יט.

<sup>13</sup> ראה בראשית מט, י ועוד (וכאן הוא לשון הווה).

<sup>14</sup> ראה בראשית ב, כ ועוד.

<sup>15</sup> 'מעבדלין' הוא לשון מהומה (רש"י מיכה ז, ד) לשון ערבוב (שכל טוב). וראה יונתן עמוס ט, ט; רש"י חולין מט. ד"ה מירבל.

**י** ויהוה כד שלח פרעה ית עמא ולא דברנון יי אורח ארע פלשתאי ארי קריבא היא ארי אמר יי דלמא יזועון עמא במחזיהון קרבא ויתובון למצרים: **יח** ואסחר יי ית עמא אורח מדברא לימא דסוף ומזרזין סליקו בני ישראל מארעא דמצרים: **יט** ואסיק משה ית גרמי יוסף עמיה ארי אומא אומי ית בני ישראל למימר מדבר דכיר יי יתכון ותסקון ית גרמי מכא עמכון: **כ** ונטלו מסכות ושרו באיתם בסטר מדברא: **כא** ויי מדבר קדמיהון ביממא בעמודא דעננא לדברותהון באורחא ובליילא בעמודא דאישתא לאנהרא להון למיזל ביממא ובליילא: **כב** לא עדי עמודא דעננא ביממא ואף לא עמודא דאישתא בליילא מן קדם עמא: (פ) **יד א** ומליל יי עם משה למימר: **כ** מליל עם בני ישראל ויתובון וישרון קדם פס חירתא בין מגדול ובין ימא קדם בעיל צפן לקבליה תשרון על ימא: **ג** וימר פרעה על בני ישראל מערבלין אנון בארעא אחד עליהון מדברא: **ד** ואתקיף ית לבא דפרעה וירדוף בתריהון ואתיקר בפרעה

וּבְכָל-חִילּוֹ וַיִּדְעוּ מִצָּרִים כִּי-אֵנִי  
יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ-כֵן: <sup>ה</sup> וַיַּגִּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם  
כִּי בָרַח הָעַם וַיִּהְיֶה לְבָב פְּרָעָה  
וַעֲבָדֵיו אֶל-הָעַם וַיֹּאמְרוּ מִה-זֹּאת  
עָשִׂינוּ כִּי-שַׁלַּחְנוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל  
מִמִּצְרָיִם: <sup>ו</sup> וַיֹּאסֶר אֶת-רַכְבּוֹ  
וְאֶת-עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ: <sup>ז</sup> וַיִּקַּח שְׁש־מֵאוֹת  
רָכָב בָּחוּר וְכָל רַכְבּ  
מִצְרַיִם וְשָׁלֹשׁ עַל-כֻּלּוֹ:  
<sup>ח</sup> וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת-לֵב פְּרָעָה מֶלֶךְ  
מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יִצְאִים בֵּיד רַמָּה:  
[שְׁנִי] <sup>ט</sup> וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם  
וַיִּשְׁיֹגּוּ אוֹתָם חֲנִים עַל-הֵימָּה  
כָּל-סוֹס רַכְבּ פְּרָעָה וּפָרָשָׁיו  
וַחֲיִלּוֹ עַל-פִּי הַחִירָת לִפְנֵי  
בָּעַל צִפּוֹן: <sup>י</sup> וּפְרָעָה הִקְרִיב וַיִּשְׁאוּ  
בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֵינֵיהֶם וַהֲגָה מִצְרַיִם |  
נִסְעָה אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד  
וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה: <sup>יא</sup>  
וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה הַמַּבְלִי אִין-קִבְרִים  
בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לָמוֹת בַּמִּדְבָּר  
מִה-זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ  
מִמִּצְרַיִם: <sup>יב</sup> הֲלֹא-זֶה הִדְבַּר  
אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר  
חַדְל מִמֶּנּוּ וְנַעֲבֹדָה אֶת-מִצְרַיִם כִּי

וּבְכָל מַחֲנוֹתָיו<sup>16</sup> וַיִּדְעוּ הַמִּצְרַיִם<sup>17</sup> כִּי אֲנִי  
ה' וַיַּעֲשׂוּ כֵן: <sup>ה</sup> וַיֹּגֵד לְמֶלֶךְ שֶׁל מִצְרַיִם  
כִּי הִלֵךְ<sup>18</sup> הָעַם וַיִּהְיֶה הַלֵּב שֶׁל פְּרָעָה  
וַעֲבָדָיו בָּעָם וַיֹּאמְרוּ מַה זֹּאת  
עָשִׂינוּ כִּי שַׁלַּחְנוּ אֶת יִשְׂרָאֵל  
מִמִּצְרָיִם: <sup>ו</sup> וַיִּסְדֹּר<sup>20</sup> אֶת רֶכְבּוֹ  
וְאֶת עַמּוֹ נָהַג עִמּוֹ: <sup>ז</sup> וַיִּנָּהֵג שֶׁשׁ מֵאוֹת  
מִרְכָּבוֹת<sup>21</sup> בָּחוּרוֹת<sup>22</sup> וְכָל מִרְכָּבוֹת<sup>23</sup>  
הַמִּצְרַיִם וּגְבוּרִים<sup>24</sup> מִמּוֹנִים עַל כּוֹלָם:  
<sup>ח</sup> וַיַּחֲזֹק ה' אֶת הַלֵּב שֶׁל פְּרָעָה הַמֶּלֶךְ  
שֶׁל מִצְרַיִם וַיִּרְדּוּף אַחֲרָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יוֹצְאִים בְּרַאשׁ<sup>25</sup> גְּלוּי<sup>26</sup>:  
[שְׁנִי] <sup>ט</sup> וַיִּרְדְּפוּ הַמִּצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם  
וַיִּדְבִּיקוּ<sup>27</sup> אוֹתָם כַּאֲשֶׁר חָנוּם עַל הַיָּם  
כָּל סוֹסִי<sup>28</sup> מִרְכָּבוֹת פְּרָעָה וּפְרָשָׁיו  
וּמַחֲנוֹתָיו עַל פִּי הַחִירוֹת שֶׁלִּפְנֵי  
בָּעַל צִפּוֹן: <sup>י</sup> וּפְרָעָה קָרַב וַיִּזְקַפוּ<sup>30</sup>  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת עֵינֵיהֶם וַהֲגָה הַמִּצְרַיִם  
נוֹסְעִים<sup>31</sup> אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד  
וַיִּצְעֲקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי ה': <sup>יא</sup>  
וַיֹּאמְרוּ לְמֹשֶׁה הַמַּאֲשֵׁר אִין קִבְרִים  
בְּמִצְרַיִם נִהְיֵתָנוּ לָמוֹת בַּמִּדְבָּר  
מַה זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ  
מִמִּצְרַיִם: <sup>יב</sup> הֲלֹא זֶה הַדְּבָר  
שֶׁדִּבַּרְנוּ עִמָּךְ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר  
עֲזֹב<sup>32</sup> מִמֶּנּוּ וְנַעֲבֹדָה אֶת הַמִּצְרַיִם כִּי

וּבְכָל מִשְׁרִיתָהּ וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם אֲרִי אֲנִי  
יְיָ וַעֲבָדוּ כֵן: <sup>ה</sup> וַאֲתַחֲוֹא לְמִלְכָּא דְּמִצְרַיִם  
אֲרִי אֲזַל עִמָּא וַאֲתַהֲפִיד לְבָא דְּפְרָעָה  
וַעֲבָדוּהִי בְּעַמָּא וַאֲמָרוּ מָא דָּא  
עֲבַדְנָא אֲרִי שַׁלַּחְנָא יְת יִשְׂרָאֵל  
מִמִּצְרָיִם: <sup>ו</sup> וְטָקִים יְת רַתְּכִיה  
וְיִת עֲמִיה דְּבַר עֲמִיה: <sup>ז</sup> וְדַבֵּר שִׁית מֵאָה  
רַתְּכִין בְּחִירִין וְכָל רַתְּכִי  
מִצְרַיִם וּגְבָרִין מִמֶּנּוּ עַל כְּלָהוֹן:  
<sup>ח</sup> וְתַקִּיף יְיָ יְת לְבָא דְּפְרָעָה מִלְכָּא  
דְּמִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף בְּתַר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִפְקִין בְּרִישׁ גְּלִי:  
[שְׁנִי] <sup>ט</sup> וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם בְּתַרְיָהוֹן  
וַאֲדַבִּיקוּ יְתַהוֹן כַּד שָׁרֵן עַל יָמָא  
כָּל סוֹסוֹת רַתְּכִי פְרָעָה וּפְרָשׁוֹהִי  
וּמִשְׁרִיתָהּ עַל פִּס חִירְתָּא דְּקָדִם  
בְּעִיל צִפּוֹן: <sup>י</sup> וּפְרָעָה קָרִיב וַיִּזְקַפוּ  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְת עֵינֵיהוֹן וַהֲא מִצְרַיִם  
נִטְלִין בְּתַרְיָהוֹן וְדַחֲלוּ לְחַדָּא  
וַיִּצְעִיקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קָדִם יְיָ: <sup>יא</sup>  
וַאֲמָרוּ לְמֹשֶׁה הַמַּדְלִית קִבְרִין  
בְּמִצְרַיִם דְּבַרְתָּנָא לְמַמַּת בְּמִדְבָּרָא  
מָא דָּא עֲבַדְתָּ לָּנָא לְאַפְקוּתָנָא  
מִמִּצְרַיִם: <sup>יב</sup> הֲלֹא דִין פְּתִגְמָא  
דְּמִלִּילָנָא עִמָּךְ בְּמִצְרַיִם לְמִימַר  
שְׁבוּק מִנָּנָא וְנִפְלַח יְת מִצְרַיִם אֲרִי

<sup>16</sup> ראה במדבר ה, ג ועוד.  
<sup>17</sup> בראשית יב, יב ועוד.  
<sup>18</sup> בראשית לא, יט ועוד.  
<sup>19</sup> ראה לעיל א, יד ועוד.  
<sup>20</sup> מוסף הערוך ערך טקס; וראה רד"ק מלכים א' ו, לא, ובשרשים שורש חמש; הכתב והקבלה ומלבי"ם במדבר ז, ג.  
<sup>21</sup> ראה להלן יד, כה; טו, ד ועוד; יונתן נחום ג, ב; חגי ב, כב.  
<sup>22</sup> ראה יונתן שמואל ב' כא, ו ועוד.  
<sup>23</sup> להלן טו, ד.  
<sup>24</sup> יונתן יהושע י, ב ועוד.  
<sup>25</sup> להלן יט, כ ועוד.  
<sup>26</sup> "כי כן היה מנהג הלשון להביא על מי שאינו בורח" (רבי יהודה אבן תיבון, בהקדמתו לחובות הלבבות)  
<sup>27</sup> יונתן שופטים יח, כב ועוד.  
<sup>28</sup> ראה דברים יא, ד ועוד.  
<sup>29</sup> בראשית כ, ד.  
<sup>30</sup> הלשון 'זקף' נמצאת גם בלשון המקרא (תהלים קמה, יד; קמו, ח).  
<sup>31</sup> במדבר י, כט.  
<sup>32</sup> ראה לעיל ט, כא ועוד (ושם הוא לשון עבר).

טוב לנו עבד את-מצרים  
ממתנו במדבר: **י** ויאמר משה  
אל-העם אל-תיראו התיצבו וראו  
את-ישועת יהוה אשר-יעשה לכם  
היום כי אשר ראיתם את-מצרים  
היום לא תספו לראתם עוד  
עד-עולם: **יד** יהוה ילחם לכם  
ואתם תחרשון: (פ) [שלישי] **טו** ויאמר  
יהוה אל-משה מה-תצעק אלי  
דבר אל-בני-ישראל ויסעו: **טז** ואתה  
הרם את-מטף ונסה את-ידך  
עליהם ובקעהו ויבאו בני-ישראל  
בתוך הים ביבשה: **יז** ואני הנני  
מחזק את-לב מצרים ויבאו  
אחריהם ואפבדה בפרעה  
ובכל-חילו ברכבו ובפרשיו:  
**יח** וידעו מצרים כי-אני יהוה  
בהפבדי בפרעה ברכבו  
ובפרשיו: **יט** ויסע מלאך האלהים  
ההלך לפני מחנה ישראל  
וילך מאחריהם ויסע עמוד  
הענן מפניהם ויעמד  
מאחריהם: **כ** ויבא בין | מחנה  
מצרים ובין מחנה ישראל  
ויהי הענן והחשך  
ויאר את-הלילה  
ולא-קרב זה אל-זה  
כל-הלילה: **כא** ויט משה את-ידו  
עליהם וילך יהוה | את-הים ברוח

טוב לנו שנעבוד <sup>33</sup> את המצרים  
משנמות <sup>34</sup> במדבר: **י** ויאמר משה  
לעם לא תיראו התיצבו וראו  
את הישועה של ה' שיעשה לכם  
יום זה כי אשר ראיתם את המצרים  
יום זה לא תוסיפו לראותם עוד  
עד העולם: **יד** ה' ילחם לכם מלחמה  
ואתם תשתקו: (פ) [שלישי] **טו** ויאמר  
ה' למשה קיבלתי תפילתך <sup>35</sup>  
דבר עם בני ישראל ויסעו: **טז** ואתה  
שא <sup>36</sup> את מטך והרם <sup>37</sup> את ידך  
על הים ובקעהו ויפנסו <sup>38</sup> בני ישראל  
בתוך הים ביבשה: **יז** ואני הנני <sup>39</sup>  
מחזק את הלב של המצרים ויפנסו  
אחריהם ואכבדה בפרעה  
ובכל מחנותיו במרפבתיו <sup>40</sup> ובפרשיו:  
**יח** וידעו המצרים כי אני ה'  
בהכבדי בפרעה במרפבתיו  
ובפרשיו: **יט** ויסע המלאך של ה'  
שמנהג לפני המחנה של ישראל  
ויבוא <sup>41</sup> מאחוריהם ויסע העמוד  
של הענן מפניהם וישפוך <sup>42</sup>  
מאחריהם: **כ** ויפנס <sup>43</sup> בין המחנה  
של המצרים ובין המחנה של ישראל  
ויהי הענן והחושך למצרים  
ולישראל האיר <sup>43</sup> כל הלילה  
ולא התקרבו <sup>44</sup> זה אצל <sup>45</sup> זה  
כל הלילה: **כא** וירם <sup>46</sup> משה את ידו  
על הים וינהג <sup>47</sup> את הים ברוח

טב לנו דנפלח ית מצראי  
מדנמות במדברא: **י** ואמר משה  
לעמא לא תדחלון אתעתדו וחזו  
ית פרקנא דיין דיעביד לכוז  
יומא דין ארי דחזיתון ית מצראי  
יומא דין לא תיספון למחזיהון עוד  
עד עלמא: **יד** יי יגיה לכוז קרב  
ואתון תשתקון: (פ) [שלישי] **טו** ואמר  
יי למשה קבילית צלותך  
מליל עם בני ישראל ויטלון: **טז** ואת  
טול ית חטרך וארים ית ידך  
על ימא ובזעתי וייעלון בני ישראל  
בגו ימא ביבשתא: **יז** ואנא האנא  
מתקיי ית לבא דמצראי וייעלון  
בתריהון ואתיקר בפרעה  
ובכל משריתיה ברתכאיה ובפרשויה:  
**יח** וידעון מצראי ארי אנא יי  
באתיקרותי בפרעה ברתכאיה  
ובפרשויה: **יט** ונטל מלאכא דיין  
דמדבר קדם משריתא דישראל  
ואתא מבתריהון ונטל עמודא  
דעננא מן קדמיהון ושרא  
מבתריהון: **כ** ועאל בין משריתא  
דמצראי ובין משריתא דישראל  
והוה עננא וקבלא למצראי  
ולישראל נהר כל ליליא  
ולא אתקרבו דין לזות דין  
כל ליליא: **כא** וארים משה ית ידיה  
על ימא ודבר יי ית ימא ברוח

<sup>33</sup> ראה לעיל י, כו ועוד.

<sup>34</sup> ראה להלן כ, טז ועוד.

<sup>35</sup> יונתן מלכים א' ט, ג ועוד.

<sup>36</sup> יונתן יחזקאל יט, א; כז, ב; כח, יב; לב, ב.

<sup>37</sup> יונתן ישעיהו נח, א.

<sup>38</sup> מחברת הערוך לר"ש בן פרחון ערך 'בוא'; וראה

רש"י סנהדרין פח: ד"ה שיף.

<sup>39</sup> 'האנא' - הָא אָנָא.

<sup>40</sup> יונתן ישעיהו ב, ז; טו, טו; ירמיהו ד, יג.

<sup>41</sup> בראשית יג, יח ועוד.

<sup>42</sup> להלן כד, טז; במדבר י, ב; דברים לג, כח.

<sup>43</sup> ראה רש"י פסחים ב. ד"ה הבקר.

<sup>44</sup> ראה יונתן יחזקאל יב, כג.

<sup>45</sup> ראה בראשית לט, י טו טז יח.

<sup>46</sup> לעיל ז, כ; במדבר כ, יא.

<sup>47</sup> תרגום תהלים עח, כו.

קָדִים עֲזָה כָּל־הַלֵּילָה וַיֵּשֶׁם  
אֶת־הֵם לַחֲרָבָה וַיִּבְקְעוּ הַמַּיִם: **כב**  
וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם  
בַּיַּבֶּשֶׁה וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִיְּמִינָם  
וּמִשְׁמָאלָם: **כג** וַיִּרְדְּפוּ מִצָּרִים  
וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל סוֹס פָּרְעֹה  
רָכָבוֹ וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם: **כד** וַיְהִי  
בְּאַשְׁמֶרֶת הַבֹּקֶר וַיִּשְׁקֹף יְהוָה  
אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם בַּעֲמֹד אֵשׁ  
וַעֲנָן וַיֵּהָם אֶת מַחֲנֵה  
מִצְרַיִם: **כה** וַיִּסַּר אֶת אַפְּן  
מִרְכַּבְתָּיו וַיִּנְהֲגֵהוּ בַּכִּבְדָּה  
וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אֲנוֹסָה מִפְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה  
נִלְחָם לָהֶם בַּמִּצְרַיִם: (פ)  
[רביעי] **כו** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
נִטָּה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁבוּ הַמַּיִם  
עַל־מִצְרַיִם  
וְעַל־פָּרָשָׁיו: **כז** וַיִּטֹּף מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ  
עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לַפְּנוֹת בְּקֶרֶן  
לְאִיתָנוֹ וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ  
וַיִּנְעַר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם:  
**כח** וַיָּשָׁבוּ הַמַּיִם וַיַּכְּסוּ אֶת־הָרָכָב  
וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכָל חֵיל פָּרְעֹה  
הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאָר

קָדִים חֹזֶק<sup>48</sup> כָּל הַלֵּילָה וַיֵּשֶׁם  
אֶת הַיָּם לַיַּבֶּשֶׁה וַיִּבְקְעוּ הַמַּיִם: **כב**  
וַיִּכְנָסוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם  
בַּיַּבֶּשֶׁה וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמּוֹת<sup>49</sup> מִיְּמִינָם  
וּמִשְׁמָאלָם: **כג** וַיִּרְדְּפוּ הַמִּצְרַיִם  
וַיִּכְנָסוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל סוֹסֵי פָרְעֹה  
מִרְכַּבְתָּיו וּפָרָשָׁיו לְתוֹךְ הַיָּם: **כד** וַיְהִי  
בְּמִשְׁמַרְתָּ<sup>51</sup> הַבּוֹקֶר וַיִּשְׁקֹף<sup>52</sup> ה'  
לְמַחֲנֵה שֶׁל הַמִּצְרַיִם בַּעֲמֹד שֶׁל אֵשׁ  
וְעָנָן וַיֵּהָם<sup>53</sup> אֶת הַמַּחֲנֵה  
שֶׁל הַמִּצְרַיִם: **כה** וַיִּסַּר אֶת גִּלְגָּלִי<sup>54</sup>  
מִרְכַּבְתָּיו וַיִּנְהֲגֵם לָהֶם בַּחוּזָק<sup>55</sup>  
וַיֹּאמְרוּ<sup>56</sup> הַמִּצְרַיִם נָנוּס<sup>57</sup> מִפְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל כִּי זֹאת הִיא גְבוּרָה<sup>58</sup> שֶׁל ה'  
שַׁעֲשֵׂה<sup>59</sup> לָהֶם קְרִבּוֹת<sup>60</sup> בַּמִּצְרַיִם: (פ)  
[רביעי] **כו** וַיֹּאמֶר ה' לְמֹשֶׁה  
הֲרֹם אֶת יָדְךָ עַל הַיָּם וַיָּשָׁבוּ הַמַּיִם  
עַל הַמִּצְרַיִם עַל מִרְכַּבְתֵּיהֶם<sup>61</sup>  
וְעַל פָּרָשֵׁיהֶם: **כז** וַיִּרֶם מֹשֶ�ה אֶת יָדוֹ  
עַל הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לָעֵת<sup>62</sup> הַבּוֹקֶר  
לְחֻזָּקוֹ<sup>63</sup> וְהַמִּצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ  
וַיִּטֹּרֶף<sup>64</sup> ה' אֶת הַמִּצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם:  
**כח** וַיָּשָׁבוּ הַמַּיִם וַיַּכְּסוּ אֶת הַמִּרְכַּבּוֹת  
וְאֶת הַפָּרָשִׁים לְכָל מַחֲנֹת<sup>65</sup> פָּרְעֹה  
שֶׁנִּכְנָסוּ<sup>66</sup> אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא נִשְׁאָר

<sup>48</sup> לעיל י, יט ועוד '[תקוף] לשון זכר, בהתאם ל'רוח'  
בארמית].

<sup>49</sup> ראה תרגום דברי הימים ב' ח, ה.

<sup>50</sup> יונתן מלכים ב' ב, יא.

<sup>51</sup> ויקרא ח, לה ועוד.

<sup>52</sup> 'ואסתכל' הוא גם תרגום של 'ויבט' (יונתן שמואל  
א' יז, מב ועוד).

<sup>53</sup> לשון בלבל (רש"י גיטין ע: ד"ה שגישתא) ושגוען  
(רש"י ב"ב ט: ד"ה משגש).

<sup>54</sup> המילה 'גלגל' נמצאת גם בלשון המקרא (ישעיהו  
ה, כח ועוד).

<sup>55</sup> לעיל יג, ג יד טז.

<sup>56</sup> בראשית ג, יא ועוד.

<sup>57</sup> יונתן שמואל ב' יח, ג; ישעיהו ל, טז.

<sup>58</sup> יונתן ירמיהו י, ו; מיכה ג, ח.

<sup>59</sup> בראשית א, לא ועוד.

<sup>60</sup> הלשון 'קרב' נמצאת גם בלשון המקרא (זכריה  
יד, ג; תהלים סח, לא ועוד).

<sup>61</sup> יונתן יהושע יא, ו ט.

<sup>62</sup> בראשית ח, יא ועוד.

<sup>63</sup> ראה יונתן עמוס ו, יג.

<sup>64</sup> רש"י; ויש מפרשים 'ויתנוק' (המיוחס לרש"י  
בראשית רבה לז, ד).

<sup>65</sup> יונתן שמואל א' יז, ד (בנוסחאות מדוייקות).

<sup>66</sup> ראה בראשית מא, כא '[עלא] היא לשון רבות  
בארמית, ראה רש"י לעיל א, יז].

קָדוּמָא תַּקִּיף כָּל לַיְלָא וַיֵּשׁוּי  
יֵת יִמָּא לַיַּבֶּשֶׁתָּא וַאֲתַבְּזֵוּ מִיָּא: **כב**  
וַעֲאָלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּגוּ יִמָּא  
בַּיַּבֶּשֶׁתָּא וּמִיָּא לְהוֹן שׁוֹרִין מִמִּינְהוֹן  
וּמִסְמָאלְהוֹן: **כג** וַרְדְּפוּ מִצְרָאִי  
וַעֲאָלוּ בְּתַרְיְהוֹן כָּל סוֹסוֹת פָּרְעָה  
רְתַכּוּהִי וּפָרָשׁוּהִי לְגוּ יִמָּא: **כד** וְהוּהּ  
בְּמִטְרַת צַפְרָא וְאַסְתַּכִּי יי  
לְמִשְׁרִיתָא דְּמִצְרָאִי בַּעֲמֹדָא דְּאִישְׁתָּא  
וַעֲנָנָא וַיִּשְׁגִּישׁ יֵת מִשְׁרִיתָא  
דְּמִצְרָאִי: **כה** וְאַעֲדִי יֵת גִּלְגָּלִי  
רְתַכִּיְהוֹן וּמִדְּבָרִין לְהוֹן בְּתַקּוּף  
וְאַמְרוּ מִצְרָאִי נַעֲרוֹק מִן קָדָם  
יִשְׂרָאֵל אֲרִי דָא הִיא גְבוּרָתָא דִּי  
דַּעֲבַד לְהוֹן קִרְבִּין בַּמִּצְרַיִם: (פ)  
[רביעי] **כו** וַאֲמַר יי לְמֹשֶׁה  
אַרִּים יֵת יָדְךָ עַל יִמָּא וַיָּתוּבוּן מִיָּא  
עַל מִצְרָאִי עַל רְתַכִּיְהוֹן  
וְעַל פָּרָשִׁיְהוֹן: **כז** וְאַרִּים מֹשֶׁה יֵת יָדִיהּ  
עַל יִמָּא וְתַב יִמָּא לָעֵדָן צַפְרָא  
לְתַקִּפִּיָּה וּמִצְרָאִי עָרְקִין לְקַדְמוּתִיָּה  
וַיִּשְׁנִיק יי יֵת מִצְרָאִי בְּגוּ יִמָּא:  
**כח** וְתַבוּ מִיָּא וְחַפּוּ יֵת רְתַכִּיָּא  
וְיֵת פָּרָשִׁא לְכָל מִשְׁרִית פָּרְעָה  
דַּעֲלָא בְּתַרְיְהוֹן בִּימָא לֹא אִשְׁתָּאֶר

בָּהֶם עַד־אֶחָד: כט ובְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
הִלְכוּ בִּיבֶשֶׁת בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם  
לָהֶם חֲמָה מִימִינָם וּמִשְׁמָאלָם: ל  
וַיֹּשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל  
מִיַּד מִצְרַיִם וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל  
אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שַׁפַּת הַיָּם: לא  
וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה  
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ  
הָעָם אֶת־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ בְּיַהֲוָה  
וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ: (פ)

בהם עד אחד: כט ובְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
הִלְכוּ<sup>67</sup> בִּיבֶשֶׁת בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם  
לָהֶם חֲזוֹמוֹת מִימִינָם וּמִשְׁמָאלָם: ל  
וַיֹּשַׁע ה' בַּיּוֹם הַהוּא אֶת יִשְׂרָאֵל  
מִהִיד שֶׁל הַמִּצְרַיִם וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל  
אֶת הַמִּצְרַיִם מֵתִים<sup>68</sup> עַל שַׁפַּת הַיָּם: לא  
וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת גְּבוּרַת הַיָּד הַגְּדוֹלָה  
שֶׁעָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ  
הָעָם מִפְּנֵי ה' וַיֹּאמְרוּ בְּמֹאמֶר שֶׁל ה'  
וּבִנְבוּאָת מֹשֶׁה עַבְדּוֹ: (פ)

בָּהֶן עַד חֵד: כט ובְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
הִלְכוּ בִּיבֶשֶׁתָּא בְּגוּ יָמָא וּמַיָּא  
לָהֶן שׁוּרִין מִימִינָהֶן וּמִסְמָאלָהֶן: ל  
וּפִרְק יִי בְיוֹמָא הַהוּא יֵת יִשְׂרָאֵל  
מִיָּדָא דְּמִצְרַאִי וְחִזָּא יִשְׂרָאֵל  
יֵת מִצְרַאִי מִיתִין עַל כִּיף יָמָא: לא  
וְחִזָּא יִשְׂרָאֵל יֵת גְּבוּרַת יָדָא רַבָּתָא  
דְּעַבְד יִי בְּמִצְרַאִי וּדְחִילו  
עָמָא מִן קָדָם יִי וְהִימִינוּ בְּמִימְרָא דִּי  
וּבְנְבִיאוֹת מֹשֶׁה עַבְדֵּיה: (פ)

<sup>67</sup> תרגום איכה ה, יח.

<sup>68</sup> 'מִיתִין' - פועל הווה.